

DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE  
SAINT - EUGÈNE  
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE  
75009 PARIS



DIMANCHE 12 SEPTEMBRE 2010  
MESSE DE 11H00

CELEBRÉE SELON LE MISSEL DU  
BX JEAN XXIII  
(FORME EXTRAORDINAIRE)

## MESSE DU XVI<sup>ÈME</sup> DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

PROCESSION D'ENTRÉE

ORGUE

ASPERGES ME

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

INTROÏT

VIII<sup>ÈME</sup> TON - PSAUME 85 : 3, 5 & 1

MISERERE MIHI, \* Dómine, quóniam ad te clamávi tota die : quia tu, Dómine, suávis ac mitis es, et copiósus in misericórdia ómni-bus invocántibus te. – Ps. Inclína, Dómine, aurem tuam mihi, et exáudi me : \* quóniam inops, et pauper sum ego. – V/. Glória Patri.

*Aie pitié de moi, Seigneur, car vers toi j'ai crié tout le jour, car toi, Seigneur, tu es doux et compatissant, et plein de miséricorde pour tous ceux qui t'invoquent. – Ps. Incline, Seigneur, ton oreille vers moi, et exauce-moi, parce que, moi, je suis faible et malheureux. – V/. Gloire au Père.*

COLLECTE

V/. Dóminus vóbiscum.

R/. Et cum Spíritu tuo

**Orémus.** – TVA Dómine, nos, quæsumus, Dómine, grátia semper et prævéniat et sequátur : ac bonis opéribus júgiter præstet esse inténtos. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**Prions.** – *Que ta grâce, Seigneur, toujours nous prévienne et nous suive, et qu'elle nous rende appliqués aux bonnes œuvres. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

R/. Amen.

LECTURE DE L'ÉPITRE DE SAINT PAUL, APOTRE, AUX EPHESIENS

3, 13-21

*Frères, je vous le demande : ne vous laissez pas abattre par les épreuves que j'endure pour vous : elles sont votre gloire. C'est pourquoi je fléchis les genoux devant le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, de qui toute paternité, au ciel et sur la terre, tient son nom : qu'il vous donne, selon la richesse de sa gloire, d'être puissamment affermis par son Esprit au profit de l'homme intérieur, en sorte que le Christ habite dans vos cœurs par la foi, et qu'enracinés dans la charité et fondés sur elle, vous puissiez comprendre avec tous les saints quelle est la largeur, la longueur, la hauteur, la profondeur... et connaître la charité du Christ qui surpasse toute connaissance, afin que vous soyez remplis de toute la plénitude de Dieu. A Celui qui peut tout faire, et bien au-delà de nos demandes et de nos pensées, en vertu de la puissance qui agit en nous, à lui la gloire dans l'Eglise et dans le Christ Jésus, pour toutes les générations, aux siècles des siècles. Amen !*

DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS  
ET L' APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.

N' HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

## GRADUEL

V<sup>EME</sup> TON - PSAUME 101, 16-17

Timébunt gentes \* nomen tuum, Dómine, et omnes reges terræ glóriam tuam. – V/. Quóniam ædificávit Dóminus Sion : et vidébitur in majestáte \* sua.

*Les nations craindront ton nom, Seigneur, et tous les rois de la terre, ta gloire. – V/. Parce que le Seigneur a édifié Sion, et on l'y verra dans sa majesté.*

## ALLELUIA

I<sup>ER</sup> TON - PSAUME 97, 1

Alleluia, alleluia. – V/. Cantáte Dómino cánticum novum : quia mirabilia fecit Dóminus. Alleluia.

*Alléluia, alléluia. – V/. Chantez au Seigneur un cantique nouveau, car le Seigneur a fait des merveilles. Alléluia.*

## SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM LUCAM

14, 1-11

In illo témpore : Cum intráret Jesus in domum cujúsdam princípis pharisæórum sábbato manducáre panem, et ipsi observábant eum. Et ecce, homo quidam hydrópicus erat ante illum. Et respóndens Jesus dixit ad legisperítos et pharisæos, dicens : Si licet sábbato curáre ? At illi tacuérunt. Ipse vero apprehénsus sanávit eum ac dimísit. Et respóndens ad illos, dixit : Cujus vestrum ásinus aut bos in púteum cadet, et non contínuo éxtrahet illum die sábbati ? Et non póterant ad hæc respóndere illi.

*En ce temps-là, Jésus était allé prendre son repas, un jour de sabbat, chez l'un des chefs des pharisiens, et ceux-ci l'observaient. Et voici qu'il y avait devant lui un hydropique. Jésus, prenant la parole, dit aux docteurs de la Loi et aux pharisiens : « Est-il permis de guérir le jour du sabbat ? » Mais ils gardèrent le silence. Et Jésus, prenant le malade, le guérit et le renvoya. Et il leur dit : « Lequel de vous, si son âne ou son bœuf tombe dans un puits, ne l'en retire aussitôt, le jour du sabbat ? » Et ils ne pouvaient rien répondre à cela.*

Dicébat autem et ad invitátos parábolam, inténdens, quómodo primos accúbitus elígerent, dicens ad illos : Cum invitátus fúeris ad núptias, non discúmbas in primo loco, ne forte honorátior te sit invitátus ab illo, et véniens is, qui te et illum vocávit, dicat tibi : Da huic locum : et tunc incípias cum rubóre novíssimum locum tenére. Sed cum vocátus fúeris, vade, recúmbe in novíssimo loco : ut, cum vénerit, qui te invitátit, dicat tibi : Amíce, ascénde supérius. Tunc erit glória coram simul discumbéntibus : quia omnis, qui se exáltat, humiliábitur : et qui se humiliat, exaltábitur.

*Il disait encore une parabole aux invités, en remarquant comment ils choisissaient les premières places ; il leur disait : « Lorsqu'on t'invite à des noces, ne te mets pas à la première place ; de peur qu'on n'ait invité quelqu'un de plus digne que toi, et que celui qui vous a invité, toi et lui, ne vienne te dire : « Cède-lui la place. » Et alors tu irais, à ta honte, occuper la dernière place. Au contraire, quand tu es invité, va te mettre à la dernière place ; et ainsi, lorsque viendra celui qui t'a invité, il te dira : « Mon ami, monte plus haut. » Alors ce sera pour toi un honneur devant tous les autres convives. Car quiconque s'élève sera abaissé, et qui s'abaisse sera élevé.*

## CREDO I

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

## OFFERTOIRE

### Répons du Propre

VI<sup>EME</sup> TON – PSAUME 39, 14-15

Dómine, \* in auxiliúm meum respice : confundántur et revereántur, qui quærunt ánimam meam, ut áuferant eam : Dómine, in auxiliúm meum respice.

*Seigneur, regarde-moi pour me secourir ; qu'ils soient confondus et couverts de honte, ceux qui cherchent à m'ôter ma vie ; Seigneur, regarde-moi pour me secourir.*

**Pendant les encensements de l'offertoire**, chant du Dirigatur du VI<sup>ème</sup> ton royal – faux-bourdon de Notre-Dame de Paris



Di-ri- ga-tur Do-mi-ne, o-ra-ti- o me-a \* si-cut in-cen-sum in cons-pec-tu tu-o.

## SECRETE

Munda nos, quæsumus, Dómine, sacrificii præsentis efféctu : et pérfice miserátus in nobis ; ut ejus mereámur esse partícipes. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,...

*Purifie-nous, Seigneur, par l'effet du sacrifice qui t'est présenté, et accompli en nous ta miséricorde, afin que nous soyons rendus dignes d'en être participants. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...*

## APRES LA CONSECRATION

**O vere digna hostia** de Guillaume Bouzignac (c. 1587 † ap. 1643), maître de chapelle des cathédrales d'Angoulême, de Bourges, de Rodez et de Clermont-Ferrand (texte : cf. livret vert)

## AGNVS DEI

**De la Messe Ad Majorem Dei Gloriam** d'André Campra (1660 † 1744), maître de chapelle de Notre-Dame de Paris et de Louis XV à Versailles

## COMMUNION

**Tantum ergo sacramentum** – Henri de Villiers - adaptation sur Hanac Pachap, cantique en Quechua (musique anonyme jésuite, Cuzco, XVII<sup>ème</sup> siècle)

Tantum ergo sacramentum  
Veneremur cernui:  
Et antiquum documentum  
Novo cedat ritui:  
Præstet fides supplementum  
Sensuum defectui.

*Un si auguste sacrement  
Adorons-le front contre terre  
Et que l'ancienne alliance  
Fasse place au rite nouveau.  
Que la foi supplée  
A la faiblesse de nos sens.*

Genitori genitoque  
Laus et jubilatio.  
Salus, honor, virtus quoque  
Sit et benedictio:  
Procedenti ab utroque  
Compar sit laudatio. Amen.

*Au Père et au Fils  
Soit Louange et jubilation,  
Salut, honneur, puissance  
Et bénédiction;  
A Celui qui procède de l'un et de l'autre  
Soit égale louange. Amen.*

## Antienne du Propre

VIII<sup>ème</sup> TON – JEAN, 6, 52

Dómine, \* memorábor justítiae tuæ solíus : Deus, docuísti me a juventúte mea : et usque in senéctam et sénium, Deus, ne derelinquas me.

*Seigneur, je ne veux me rappeler que ta justice ; Dieu, tu m'as instruit dès ma jeunesse, et jusque dans la vieillesse et les cheveux blancs, Dieu, ne m'abandonne point.*

**Prière pour la France**, faux-bourdon parisien du VIII<sup>ème</sup> ton (d'après l'édition de 1739 – texte : livret vert)

## POSTCOMMUNION

**Orémus.** – Purífica, quæsumus, Dómine, mentes nostras benígnus, et rénova cæléstibus sacraméntis : ut consequenter

**Prions.** – *Purifie, Seigneur, nos âmes dans ta bonté, et rénove-les par ces sacrements célestes ; que nos corps également en re-*

et cōrporum præsens pâriter, et futurum capiâmus auxiliûm. Per Dôminum nostrum Jesum Christum Fîlium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spîritus Sancti Deus, per ômnia sæcula sæculorum.

tirent un secours, tant pour le siècle présent que pour la vie future. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

R/. Amen.

AU DERNIER ÉVANGILE : SALVE REGINA

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

PROCESSION DE SORTIE

## O Marie, ô Mère chérie.

*Andantino.* (♩ = 80.) MARTINDAU.

*Refrain.*

O Ma-rie, ô Mé-re ché-ri - e, Garde au cœur dou Fran-çais la foi des an-ciens jours; En - tends du haut du Ciel le cri de la pa - tri - e: Ca - tho - lique et Fran-çais tou-jours; *p* En - tends du haut du Ciel le cri de la pa - tri - e: Ca - tho - lique et Fran-çais tou-jours, *f* *Largo.* *Fin.* Ca - tho - lique et Fran-çais tou-jours.

1. Aux pieds de ta Mè-re bé-ni-e, Tombe à ge-noux, peu-ple chrétien!  
Et que ta ban-niè-re ché-ri - e S'incline en ce lieu troisfoissaint.

- |  |   |
|--|---|
| <p>1. Console-toi, Vierge Marie,<br/>La France revient à son Dieu ;<br/>Viens, souris à notre patrie,<br/>D'être chrétienne elle a fait vœu.</p> | <p>2. Elle assiège ton sanctuaire !<br/>Elle accourt dans tes saints parvis !<br/>Pitié, pitié, puissante Mère,<br/>Fléchis le cœur de Dieu ton Fils.</p> |
| <p>3. Elle reviendra, notre gloire !<br/>Elle reviendra, notre foi !<br/>Nous retrouverons la victoire<br/>Sous les drapeaux du divin Roi.</p>   | <p>4. Que notre France soit fidèle<br/>A l'Eglise, au Pontife-Roi :<br/>Elle est à toi, veille sur elle,<br/>Garde-lui son Christ &amp; sa foi.</p>       |



Schola Sainte Cécile  
Direction : Henri Adam de Villiers  
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety